

鲍康宁《一个老传教士给侄子的信》研究

邹王番¹

摘要：鲍康宁（Frederick William Baller, 1852-1922）21岁来华，积极学习中文，于1904年、1905年在英文期刊《教务杂志》（*The Chinese Recorder*）上发表一系列与汉语学习相关的文章，随后他将文章集结出版，命名为《一个老传教士给侄子的信》。事实上，这些信是写给甫到中国的传教士，而非写给通常意义上的亲戚的。该书凝结着鲍康宁汉语学习道路上的诸多心血，是其汉语人生的真实写照。研究发现：鲍康宁的汉语学习经验大致可概括为六个方面，即掌握词汇、学会提问、学习拉丁化系统、搜集单词和短语、大声朗读、注意停顿等。这些汉语学习经验亦为当今汉语教育提供了借鉴。首先，汉语教师很重要，应尽量为学习者提供高质量的教师；其次，引导学生积累不同的词汇及表达；第三，注意辨析近义词辨析；第四，注意纠正语音偏误。

关键词：鲍康宁，来华西人，汉语教育，语言接触

一、引言

在来华新教传教士历史上，有不少“子承父业”的例子，也有不少家族可谓“传教士世家”，诞生了不少“传教士二代”，简称为“传二代”。例如戴德生（James Hudson Taylor, 1832-1905）家族、来会理（David Williard Lyon, 1870-1949）家族、波乃耶（James Dyer Ball, 1847-1919）家族等，这样的例子不胜枚举。这些“传教士世家”拥有得天独厚的优势，无论是向中国人传教布道抑或学习汉语均是如此。然而遗憾的是，来华传教士家族内部汉语学习经验的传授，有据可查的文献材料并不多见。

《教务杂志》（*The Chinese Recorder*）是晚清来华传教士创办的一份英文期刊，其中提供了颇为丰富的史料。例如编委会就曾推介过一本名为 *Letters from an Old Missionary to his Nephew*（《一个老传教士给侄子的信》，以下简称《来信》）的书，作者为鲍康宁（Frederick William Baller, 1852-1922）。单从书名看，该书似乎是一位老传教士写给其侄子（外甥）的信件。从写作形式来看，该书采用书信格式，每封信的开头都有“我亲爱的亨利”（My Dear Henry），结尾处的落款则署名为“你亲爱的伯父/叔叔”（Your affectionate uncle），看起来这些都是家族中长辈写给名为亨利的晚辈的家信。然而，事实果真如此吗？为厘清问题，笔者带着疑问进行了探究。

¹ 邹王番，男，井冈山大学2025年产学研高层次人才、关西大学文学部非常勤讲师，邮箱：fw292993@gmail.com。

二、鲍康宁其人

鲍康宁是一位英国新教传教士，汉语语言学家、翻译家、教育家和汉学家。他 17 岁时受洗，成为了伦敦东区亨利·格拉坦·吉尼斯（Henry Grattan Guinness）创办的传教学院的首批学生之一。其后，鲍康宁加入中国内地会（China Inland Mission, CIM），于 1873 年 9 月 3 日与查尔斯·亨利·贾德（Charles Henry Judd）、亨利·泰勒（Henry Taylor）和玛丽·鲍耶尔（Mary Bowyer）一同离开英格兰，并于 1873 年 11 月 5 日抵达上海。次年，他和玛丽在上海完婚。



图 1 鲍康宁（左 1）^[2]

初到中国，学习汉语成为了当务之急。鲍康宁在南京学习汉语，随后被任命为内地会在安徽、江苏的传教督导。由于其出色的表现，于 1885 年被任命为首届中国内地会理事会（The first China Inland Mission China Council）秘书。1896 年，鲍康宁被任命为内地会男传教士新培训中心校长，地点位于安庆及四川^[3]。他不仅帮助培训传教士学习汉语，还将其讲座内容出版为《来信》一书。

1900 年至 1918 年，鲍康宁作为北京联合官话圣经修订委员会（the Union Mandarin Bible Revision Committee）成员，参与了官话圣经的修订工作，其中包括 1907 年的《新约》及 1907 年至 1918 年的《旧约》。由于汉语方面的工作，1915 年他被任命为英国和外国圣经协会（British and Foreign Bible Society）终身理事，同时亦担任苏格兰圣经协会（National Bible Society of Scotland）副主席及美国圣经协会（American Bible Society）终身会员。

^[2] 图片来源：The Chinese Recorder. 1906(06)，其中左 3 为富善，左 5 为狄考文。这三位均在近代来华西人汉语学习领域做出了探索。

^[3] Covell, Ralph R. William Frederick Baller. *Biographical Dictionary of Chinese Christianity*.

<https://www.bdcconline.net/en/stories/baller-frederick-william>，最后访问日期：2023 年 11 月 15 日。

鲍康宁著作等身,独著、合著或译著了不少书籍,其中与汉语学习相关的主要有《华文释义》(*Lessons in elementary Wen-li*)、《英华合璧》(*Mandarin primer: prepared for the use of junior members of the China Inland Mission*)、《日日新》(*An idiom a lesson: a short course in elementary Chinese*)、《汉英分解词典》(*An analytical Chinese-English dictionary*)等,目前学界已有相关研究。以《英华合璧》为例,岳岚(2014)、郭利霞(2017、2018)、杨冰轮(2019)从不同角度研究了该书,其中,岳岚(2014)指出此书具有适应性、针对性、便利性、指导性、科学性、时代性和趣味性等特征;郭利霞(2017、2018)分析了鲍康宁的汉语观、汉语教学和学习理念,着重指出了其“通过比较学习汉语”的教学理念;杨冰轮(2019)从文化因素的角度入手指出了该书的优缺点;王衍军等(2021)则从量词编排和教学理念的角度着手,总结了该书的主要特点。此外,倪春风(2010)、高永伟(2012)、余留芳(2021)分别研究了《日日新》《汉英分解词典》《华文释义》等。目前,对于《来信》一书,目力所及,未见论及的研究成果。

三、《来信》其书

该书虽然名义上是鲍康宁写给其侄子的,然而前言显示:

THESE “Letters” appeared originally in *the Chinese Recorder*. They are addressed to an imaginary “Nephew,” who is supposed to be in the early stages of his missionary career. As a matter of fact they are the substance(with a few additions) of some Talks I gave to the students at the China Inland Mission Training Home, Ganking^[4].

(这些“信件”最初刊载在《教务杂志》上。它们是写给一个想象中的“侄子”的,他被假设正处于传教士事业的早期阶段。事实上,它们是我在中国内地会南京培训学校给学生讲座的主旨内容(稍作增补)。)

鲍康宁明确表示这些信件最初发表于《教务杂志》,写作对象其实是虚构的“侄子”,他们正处于传教生涯的初始阶段。此外,这些信件实际是鲍康宁在中国内地会(China Inland Mission)培训时为学生所做讲话之主旨,故而应视为老师写给学生的信件。虽然该书并非真正意义上家族内部汉语经验传递之例证,然而《教务杂志》编委会选取该书并予以全文刊登,说明了其价值所在。同时,该书可视为老传教士向新传教士传递汉语学习经验的例子。

《来信》1907年出版于上海美华书馆(The American Presbyterian Mission Press),全书共分为前言、目录、正文3部分。正文共分8章,第1章关于汉语学习(On the Study of the Chinese Language),第2章关于健康保护(On the Preservation of Health),第3章关于向中国人传教(On Preaching to the Chinese),第4章关于巡回传教(On Itinerating),第5章关于对待侍者(On the Treatment of

[4] Baller, Frederick William. preface. *Letters from an Old Missionary to his Nephew*. Shanghai: American Presbyterian Press. 1907.

Servants)，第6章关于礼仪（On Manners），第7章关于阅读（On Reading），第8章关于工作（On Work）。其中，第1章专门论述汉语学习，其余各章均出现若干汉语表达，主要形式是作为例证，鲍氏以英文释之。笔者首先将全书中出现的汉语表达列举如下：

第一章：说话和我们一样、马褂、第二首、玻璃杯、女、你们牛人、许、输、他应输我们、结狗子、结菓子、撒拉、西拉、害、爱、你们都有味儿、你们都有魂儿、顶他的瓦、听他的话、平、仄、都是鸭蛋生的、都是亚当生的、只有一条路上田、天、鬼国、贵国、汤、糖、都要茶缸、都要察看、烂教友、男教友、我们打架作祷告、打架、大家、无所不吃的上帝、知、无所不裁、无所不在、两个讲道的、两个强盗、抬他来、抬、带、万裙之裙、万君之君、坐砖来的、坐船来的、我爱、你爱、他爱、鸡蛋、这个大鸡蛋是鸭子下的、牛奶、你的牛奶不好、肥、胖、赐、给、椅子、轿子、个、位、我们可以唱一本赞美诗、篇、本、天下一理、里、生火、生灯、点、拿、带、送、拉、拖、提、起、抬、扛、系、穿、套、戴、脱、除、摘、解、尾巴、我也有尾巴和你们一样、辫子、尾巴、买、挖、采、量、称、扯、裂、打、知者为长、父亲在例、在审判的危险里、半个上帝、软弱、我要到盆里去、牛奶路、打战的星。

第二章：高大胆、洼县、平原、彼此祷告、心定自然凉

第三章：挂招牌、开店、这个是、这是、这书、这个书、这个书是、这是好书、这本书是好、永远的光、法利赛、撒都该、发利财、口吃的、能吃、礼、奥妙、测字的、原文、腓力、遵摩西福音道理书、不老实、驴肉、大道、耶路撒冷、把事情说活了、虚度、空长、痴长、一件小情、五官端正、白水煮豆腐、原文

第四章：麻俐、不好了

第五章：麻俐、青谷县、黄县、青黄不接、二胡子、茉莉花、系心的福气带、你我两人的爱、基督徒的心真合联、像那些人在天、转糖针、我明白老人家在家里作糖你上街去卖、明白老人家、出身底、罢了、他会过日子不会、军、充、乐极生悲、君子不重则不威、道理、老江湖、乖、菜、跳槽、可以

第六章：礼、无理、人无笑脸休开店、粗、差不多、青谷县、台爷、老头子、这个人是很么人、人、这一位贵姓、道理、虚一、大鱼吃小鱼小鱼吃虾、客

第七章：学而不思则罔思而不学则殆

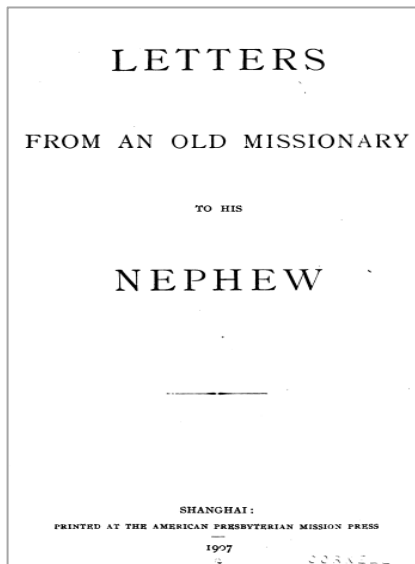


图2 《来信》扉页

第八章：上行下效、慢慢的、笔底生花^[5]

第1章与汉语学习相关，后文详述，此处暂且不表。纵观第2-8章，不难发现，鲍康宁运用了一定数量的熟语加以诠释。例如：心定自然凉、青黄不接、乐极生悲、老江湖、人无笑脸休开店、大鱼吃小鱼小鱼吃虾、上行下效、笔底生花等。该书内容首发于1904年，19世纪70年代开始来华传教士越发重视汉语熟语学习^[6]，鲍康宁1873年来华，属“约后时代”^[7]，原则上汉语学习已经解禁，新入华的西方人学习汉语已合法化，学习者数量较“约前时代”^[8]显著增多，同时也是生存的必需技能。此外，随着同工之间的广泛交流，汉语学习经验不断积累，来华传教士汉语整体水平随之提升。

四、鲍康宁汉语学习经验谈

《来信》第1章为鲍康宁为汉语学习所写的专题，该专题最初发表于《教务杂志》1904年12月及1905年1月，涉及的内容主要包括汉语的送气音及不送气音、声调、前后鼻音等。在信的开头鲍氏写道：

I suppose you have already engaged a teacher and are busy studying the language^[9].

(我想你可能已经聘请了一位老师，正在忙于学习这门语言。)

鲍氏在这里专门提及“聘请老师”，汉语教师的重要性不言而喻^[10]。随后鲍氏一连提出若干建议：

Of course the first thing is to get a vocabulary. Words are your tools, without which you can do no effective work. Learn how to ask questions, and then become an animated note of interrogation. Ask the names of things around you and put them in your note book. As soon as you can, classify them into groups; but meantime take the words as they come and learn them off. And learn some system of Romanization, so that you may be able to write with some measure of consistency. No doubt you will make a new system of your own in time and perhaps adopt a style initiated by a friend of mine, who used to write mar quar for 马褂. For the present, however, you will find several

^[5] Ibid.

^[6] 可参考邹王番：《晚清来华传教士汉语熟语学习研究》，《或问》第38号，2020年，第97-106页。

^[7] 可参考施正宇：《试论清代来华西方人的中国语言水平——从京师同文馆的建立说起》，《清华大学学报（哲学社会科学版）》，2014年第6期，第79-97页。

^[8] 可参考施正宇：《“约前时代”来华英国人汉语学习研究》，《第十届世界汉语教育史学会年会论文集》，日本：关西大学，2018年10月。

^[9] Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1904(12). p.604.

^[10] 关于近代来华传教士的汉语教师，可参考邹王番：《汉语教师与新教来华传教士的汉语学习——以〈教务杂志〉为资料》，《东亚文化交涉研究》第16号，2023年，第53-70页。

systems ready made to hand, such as Wade's, Williams', Mateer's, Baller's and a new one just in the market, to which so far, I think, no name has been given^[11].

(当然,首要的事情是获得词汇。词汇是你的工具,没有它们,你将无法有效地工作。学会如何提问,然后变为一个充满活力的问号。询问周围事物的名称并将它们记录在你的笔记本中。尽快将它们分类成组,同时也要逐个学习这些词汇。也要学习一些拉丁化系统,以便你能够以某种一致的方式写作。毫无疑问,你将来可能会制定自己的新系统,也许会采用我朋友的风格,他曾经将“马褂”写成了“mar quar”。然而,目前你会发现有几种现成的拉丁化系统可供选择,比如威妥玛式、畏三卫式、狄考文式、鲍康宁式以及市场上刚刚推出的一种新系统,目前我认为还没有确定的名称。)

在这段论述中,主要涉及几个方面。一是词汇,鲍康宁称其为汉语学习的首要任务。究其原因,单词是工具,没有这个基础就无法有效工作。二是提问,要学会提问,询问身边的事物并记在笔记本中。三是尽快分组,与此同时要逐一学习。四是学习拉丁化系统,以使书写更加连贯。鲍康宁也预测学习者会制作属于自己的系统或是直接采纳其朋友的拉丁化系统。随后他介绍了目前能够接触到的几款系统,分别是威妥玛系统、卫三畏系统、狄考文系统、鲍康宁系统以及一个新的尚不知名的系统。岳岚(2020)对上述4种系统做过细致的研究^[12]。关于鲍氏所指“尚不知名”的系统,根据时间推算,应为“中国教育会”研制的拉丁化系统,该系统最初脱胎于“教会罗马字”,同时研制的教材还有《罗马字初学》(*Primer of the Standard System of Mandarin Romanization*)^[13]。

关于词汇,鲍氏还写道:

Before leaving the subject of getting a vocabulary together let me add that you need to continue gathering words and expressions as long as you are in this country. Many people are content with a limited stock all their lives and limp along with a few set phrases all the time. Take warning by their example and resolve that you at least will not be 'stuck' for want of language^[14].

(在谈到获得词汇这个话题之前,让我补充一下,只要你在这个国家,就需要继续积累词汇和表达方式。许多人终其一生都满足于有限的词汇量,一直使用一些固定的短语。从他们的例子中吸取教训,至少要下定决心,不会因为语言不足而“卡壳”。)

^[11] Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1904(12). p.605.

^[12] 岳岚:《晚清时期西方人所编汉语教材研究》,北京:商务印书馆,2020年,第96-156页。

^[13] 可参考邹王番:《近代来华传教士与汉字拉丁化——以英文期刊<教务杂志>为资料》,《中国语研究》第65号,2023年,第49-68页。

^[14] Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1904(12). p.605.

鲍康宁借机强调了积累的重要性,认为只要还在中国,就该持续不断地积累单词及短语。许多人浅尝辄止,终其一生满足于数量有限的词汇,靠着为数不多的短语跛足前行。他希望传教士们以此为鉴,不断积累词汇,至少不要因为想说某些内容而“卡壳”。这也是众多传教士的共识,即“多积累,不满足于既有表达”。依笔者所见,这一点具备前瞻性,在当代的汉语教学中亦是如此,汉语教师应该鼓励学生走出课本,从鲜活的生活学习中学习汉语。因为有些从书本上学到的表达母语者其实并不常使用。同样,许多日常生活中经常出现的表达教材中也可能没有。此外,即便是同一个意思,不同表达方式的侧重点往往有所不同,若要谙熟于心,都需要通过多积累,学习者方能体会到其中奥妙。

词汇学习之后,鲍康宁还谈到了发音问题。毕竟“一方面要积累单词,另一方面则要正确发音”^[15]。鲍氏首先谈到的是轻重音(light and heavy sounds)问题。在他看来,若忽略这一点,会使自己变成一个沉闷而无趣的讲话者^[16]。随后他以一位朋友为例,她经常说自己要“Burly Boy”([bɜ:li bɔɪ]),这让人十分费解。然而真相是,她只是想要“玻璃杯”。接下来鲍氏又区分了“yv”和“yiu”两个读音,举了“女人”和“牛人”(cowboys)的例子。随后又区分了“ko”和“kou”,举了“结果子”的例子,因为说话者未正确区分两个音,所以说成了“结狗子”。既然发音问题如此重要,鲍氏随后指出了解决方法:

I need not labour the point, but would only say that if you feel you need any help to make you pronounce clearly, I would recommend you to read aloud every day to some critical friend. He had better not be a preacher, for the average preacher is a miserable reader^[17].

(我无需再强调这一点,但我只想说,如果你觉得自己需要帮助来使发音清晰,我建议你每天大声朗读给一位善于批评的朋友听。最好不要选择牧师,因为一般来说,牧师的朗读水平很差。)

确实如此,如果仅依靠新传教士自己拼读,很难发现不准确之处,时间长了也会造成发音的“石化现象”,语言学习的初始阶段尤甚,因此尤其需要加强纠正。随后,鲍康宁提到了“停顿”的问题。谈及原因,他说:

A pause gives your audience time to think of what you have said: and gives you time to think of what you will say next^[18].

(停顿可以给你的听众时间来思考你所说的内容,同时也给了你时间考虑接下来要说什么。)

[15] Ibid, p.605.

[16] Ibid, p.607.

[17] Ibid, p.608.

[18] Ibid, p.608.

究其原因,停顿会让听众有时间思考自己所说的内容,也让说话者思考接下来要说的内容。在汉语第二语言学习中,有时会出现“以快为好”的现象,学习者认为惟有说得快方能证明自己的语言水平高。事实上,这种观点是失之偏颇的。学习者磕磕绊绊地说目的语或毫无停顿地说目的语都是不恰当的。作为汉语教师在学生学习过程中也需要不断提醒,努力在两者中取得平衡。

此外,鲍康宁还提及了[h's]的发音,并举了“害”和“爱”作例子,若不注意,就会把“耶稣爱我”说成“耶稣害我”,也会把“你们都有个魂儿”说成“你们都有个味儿”。其实,此处所举的两个例子,对于传教士来说都是致命的,若知道“耶稣害我”,还有谁会继续听下去呢?若“你们都有个味儿”,如此不礼貌的表达,怎会让听者舒服呢?这也不难看出发音对于汉语学习的重要性,若在关键的地方出现错误,容易让受众产生误解,不利于进一步开展工作。为了更好地解释观点,鲍氏又将汉语和英语做了一番比较,说道:

An English speaker is usually understood even when he drops his h's, but it is not so in Chinese; the entire meaning is altered^[19].

(英语母语者通常即使不发[h's]的音也能被理解,但在汉语中情况并非如此;整个意思会发生变化。)

讲英语的人即便落下[h's]这个音,也可以被理解。然而汉语中整个意思却会改变。笔者分析了鲍氏所举的例子,发现涉及到汉语发音偏误的诸多方面且颇具典型性。经过分析总结,发现这些偏误主要由以下几方面造成:一是声调误用;二是前后鼻音混淆,即混淆韵尾[n]和[ŋ];三是舌尖音、舌面音混淆;四是平翘舌音混淆。总体而言,这些是汉语学习者常见的发音偏误。如果不及时纠正,会长期伴随学习者。笔者将这些例子列出,前者为正确用法,后者为错误用法。

例 1: 都是鸭蛋生的。 都是亚当生的。

例 2: 只有一条路上田。 只有一条路上天。

例 3: 鬼国。 贵国。

例 4: 汤。 糖。

例 5: 都要茶缸。 都要察看。

例 6: 烂教友。 男教友。

例 7: 我们打架作祷告。 我们大家作祷告。

例 8: 无所不吃的上帝。 无所不知的上帝。

例 9: 无所不裁。 无所不在。

例 10: 两个强盗。 两个讲道的。

例 11: 抬他来。 带他来。

[19] Ibid, p.609.

例 12: 万裙之裙。万君之君。

例 13: 坐砖来的。坐船来的。

具体来看:

例 1: 将“亚当”误作“鸭蛋”, 声调误用、前后鼻音混淆。

例 2: “上天”误作“上田”, 声调误用。

例 3: “贵”误作“鬼”, 声调误用。

例 4: “糖”误作“汤”, 声调误用。

例 5: “察看”误作“茶缸”, 舌面音混淆、前后鼻音混淆、声调误用。

例 6: “男”误作“烂”, 舌尖音混淆、声调误用。

例 7: “大家”误作“打架”, 声调误用。

例 8: “无所不知”误作“无所不吃”, 翘舌音混淆。

例 9: “在”误作“裁”, 平舌音混淆、声调误用。

例 10: “讲道”误作“强盗”, 舌面音混淆、声调误用。

例 11: “带”误作“抬”, 舌尖音混淆、声调误用。

例 12: “君”误作“裙”, 舌面音混淆、声调误用。

例 13: “船”误作“砖”, 翘舌音混淆、声调误用。

发音之外, 鲍康宁对于近义词的辨析同样深入。例如对于“胖”和“肥”, 他这样写道:

An animal is said to be 肥, but to apply this word to a man is an insult, and is nearly equivalent to saying he is as fat as a pig. The man is said to be 胖, not 肥^[20].

(动物被称为“肥”, 但将这个词用于人具有侮辱性, 几乎等同于说他像猪一样。人应该被称为“胖”, 而非“肥”。)

鲍康宁认识到, 只有动物才会用“肥”来形容, 而用“肥”来形容人等同侮辱, 近似于说其像一头猪。形容人应该用“胖”而非“肥”。值得一提的是, 鲍氏特别提醒不要想当然地用已知的词语组词, 会造成谬误。例如可以说“生火”, 但却不能说“生灯”, 而应该用“点灯”^[21]。由此观之, 鲍康宁对固定搭配提出了自己的见解, 即不能一味生搬硬套。例如英文“wear”一词, 鲍氏举了对应的 4 个中文词汇, 分别是“戴、穿、套、系”, 并且解释了“戴”和“穿”的用法, 告诉新传教士可以说“戴一顶帽子或眼镜”, 但却只能说“穿鞋子或是袜子”^[22]。对于“脱、除、摘、

^[20] Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1905(1). p.18.

^[21] Ibid, p18.

^[22] Ibid, p19.

解”，鲍氏写道：约定俗成，你“脱外套或裤子”，你“除或摘帽子、眼镜”，此外，你“解腰带”^[23]。近义词辨析并不容易，尤其是语言间的“一对多”现象，常会另学习者倍感困惑。这里鲍康宁主要运用了记忆固定搭配的方式，让汉语学习者记住使用频率相对较高的搭配，这的确不失为一种好方法。在此基础上，他也关注到了更为深层次的文化内涵，例如用“肥”形容人具有侮辱性，这或许来源于他在日常生活中的语言实践。

五、结语

前文，笔者着重探讨了《一个老传教士给侄子的信》一书中汉语学习有关内容。可以说，这种书信的形式读来亲切，犹如长辈对晚辈倾囊相授。虽然该书并非传教士家族内部的经验传承，然而作为老传教士对新传教士汉语学习的“传帮带”，依然具有不可忽视的价值。

梳理这些书信内容，笔者发现可以带给汉语学习诸多启示。第一是要重视汉语教师在学习者中的作用，尽可能为学习者配备高质量的汉语教师。第二是要引导汉语学习者加强词汇积累，记忆不同的表达方式。第三是要注意辨析近义词，同时关注语言背后的深层次内涵。第四是要注音发音偏误的纠正，包括前后鼻音、送气与不送气音、平翘舌音、声调误用等诸多方面。

鲍康宁 21 岁来华，开始了自己的汉语学习之路，至 1922 年离世，汉语陪伴他走过了近半个世纪，可以说他的人生与汉语紧密相连。笔者期待不断发掘传教士家族内部汉语学习相关的史料，进一步丰富世界汉语教育史的研究。

参考文献

- Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1904(12).
- Baller, Frederick William. Letters from an Old Missionary to his Nephew. *The Chinese Recorder*. 1905(1).
- Baller, Frederick William. *Letters from an Old Missionary to his Nephew*. Shanghai American Presbyterian Press, 1907.
- 高永伟：《鲍康宁和他的〈汉英分解字典〉》，《辞书论集》（二），2012 年，第 180-192 页。
- 郭利霞：《汉语国际教育史视野下的鲍康宁和〈英华合璧〉》，《国际汉学》，2017 年第 4 期，第 87-93 页。
- 郭利霞：《通过比较学习汉语——英国来华传教士鲍康宁的教学理念》，《教学研究》，2018 年第 4 期，第 45-50 页。
- 倪春风：《鲍康宁〈日日新〉研究》，上海师范大学硕士学位论文，2010 年。
- 施正宇：《试论清代来华西方人的中国语言水平——从京师同文馆的建立说起》，《清华大学学报（哲学社会科学版）》，2014 年第 6 期，第 79-97 页。

[23] Ibid, p.19.

- 施正宇:《“约前时代”来华英国人汉语学习研究》,《第十届世界汉语教育史学会年会论文集》,日本:关西大学,2018年10月.
- 王衍军,成适逸凡:《鲍康宁<英华合璧>的量词观和量词教学理念初探》,《南方语言学》,2021年,第242-248页.
- 杨冰轮:《<英华合璧>中文化因素编写理念研究》,沈阳师范大学硕士学位论文,2019年.
- 余留芳:《鲍康宁<华文释义>研究》,广东外语外贸大学硕士学位论文,2021年.
- 岳岚:《<英华合璧>管窥》,《人文丛刊》第8辑,2014年,第225-233页.
- 岳岚:《晚清时期西方人所编汉语教材研究》,北京:商务印书馆,2020年,第96-156页.
- 邹王番:《汉语教师与新教来华传教士的汉语学习——以<教务杂志>为资料》,《东亚文化交涉研究》第16号,2023年,第53-70页.
- 邹王番:《晚清来华传教士汉语熟语学习研究》,《或问》第38号,2020年,第97-106页.
- 邹王番:《近代来华传教士与汉字拉丁化——以英文期刊<教务杂志>为资料》,《中国语研究》第65号,2023年,第49-68页.

(前接 152 页)

参考文献

- [1]陈复华. (1983). 汉语音韵学基础[M]. 中国人民大学出版社:64.
- [2]蒋绍愚. 唐诗语言研究[M]. 郑州:中州古籍出版社, 1990.
- [3]黎运汉. 汉语表现风格概论[J]. 平顶山师专学报, 1999, (03):25-30.
- [4]黎运汉. 汉语表现风格概论[J]. 平顶山师专学报, 1999, (03):25-30.
- [5]黎运汉. 试论语言风格的形成因素[J]. 暨南学报(哲学社会科学), 1987, (01):63-74+93.
- [6]黎运汉. 四十年来语言风格定义研究述评[C]//中国修辞学会全国文学语言研究会, 中国修辞学会辞章学研
- [7]黎运汉. 语言风格定义的内涵新析[J]. 毕节师范高等专科学校学报, 1999, (02):20-24.
- [8]黎运汉. 语言风格系统论[J]. 锦州师范学院学报(哲学社会科学版), 1996, (03):100-105.
- [9]黎运汉. 黎运汉修辞·语体·风格论文选[M]. 广州:暨南大学出版社, 2004. 究会, 福建省修辞学会. 文学
- [10]林焘, 王理嘉. 《语音学教程》[M]. 北京:北京大学出版社.
- [11]史淑琴. 李贺古体诗韵脚中的全浊上声字[J]. 汉字文化, 2010, (01):33-35.
- [12]史淑琴. 李贺诗歌用韵研究[D]. 兰州大学, 2010.
- [13]万西康. 从李贺诗歌用韵看中唐语音的演变[J]. 抚州师专学报, 1984, (02):33-48.
- [14]王力. 《汉语语音史》(《王力全集》第二卷)[M]. 中华书局, 2014:163.
- [15]吴宗济, 林茂灿. 《实验语音学概要》[M]. 北京:高等教育出版社, 1989.
- [16]杨振国. 李贺诗歌通韵与晚唐韵部的合流(上)[J]. 盐城师专学报(社会科学版), 1990, (02):64-67.
- [17]杨振国. 李贺诗歌通韵与晚唐韵部的合流(下)[J]. 盐城师专学报(社会科学版), 1990, (03):57-59.
- [18]语言理论与实践丛书——辞章学论文集(上). [出版者不详], 2002:13.
- [19]竺家宁. 语言风格与文学韵律[M]. 2版. 台北市:五南出版社, 2005.